

ANNALES

Anali za istrske in mediteranske študije
Annali di Studi istriani e mediterranee
Annals for Istrian and Mediterranean Studies
Series Historia et Sociologia, 35, 2025, 2





ANNALES

Anali za istrske in mediteranske študije
Annali di Studi istriani e mediterranei
Annals for Istrian and Mediterranean Studies

Series Historia et Sociologia, 35, 2025, 2

**UREDNIŠKI ODBOR/
COMITATO DI REDAZIONE/
BOARD OF EDITORS:**

Roderick Bailey (UK), Gorazd Bajc, Simona Bergoč, Furio Bianco (IT), Aleksandr Cherkasov (RUS), Lucija Čok, Lovorka Čoralić (HR), Darko Darovec, Devan Jagodic (IT), Aleksej Kalc, Urška Lampe, Avgust Lešnik, John Jeffries Martin (USA), Robert Matijašič (HR), Darja Mihelič, Vesna Mikolič, Luciano Monzali (IT), Edward Muir (USA), Vojislav Pavlović (SRB), Peter Pirker (AUT), Claudio Povolo (IT), Marijan Premovič (MNE), Andrej Rahten, Žiga Oman, Vida Rožac Darovec, Mateja Sedmak, Lenart Škof, Polona Tratnik, Boštjan Udovič, Marta Verginella, Špela Verovšek, Tomislav Vignjevič, Paolo Wulzer (IT), Salvator Žitko

**Glavni urednik/Redattore capo/
Editor in chief:**

Darko Darovec

**Odgovorni urednik/Redattore
responsabile/Responsible Editor:**

Salvator Žitko

Uredniki/Redattori/Editors:

Urška Lampe, Boštjan Udovič, Žiga Oman, Veronika Kos

Prevajalka/Traduttrice/Translator:

Cecilia Furioso Cenci (it.)

Oblikovalec/Progetto grafico/**Graphic design:**

Dušan Podgornik, Darko Darovec

Tisk/Stampa/Print:

Založništvo PADRE d.o.o.

Založnika/Editori/Published by:

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper / *Società storica del Litorale - Capodistria*® / Inštitut IRRIS za raziskave, razvoj in strategije družbe, kulture in okolja / *Institute IRRIS for Research, Development and Strategies of Society, Culture and Environment / Istituto IRRIS di ricerca, sviluppo e strategie della società, cultura e ambiente*®

**Sedež uredništva/Sede della redazione/
Address of Editorial Board:**

SI-6000 Koper/Capodistria, Garibaldijeva/Via Garibaldi 18
e-mail: annaleszdjp@gmail.com, **internet:** https://zdjp.si

Redakcija te številke je bila zaključena 30. 06. 2025.

**Sofinancirajo/Supporto finanziario/
Financially supported by:**

Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije (ARIS)

Annales - Series Historia et Sociologia izhaja štirikrat letno.

Maloprodajna cena tega zvezka je 11 EUR.

Naklada/Tiratura/Circulation: 300 izvodov/copie/copies

Revija *Annales, Series Historia et Sociologia* je vključena v naslednje podatkovne baze / *La rivista Annales, Series Historia et Sociologia è inserita nei seguenti data base / Articles appearing in this journal are abstracted and indexed in:* Clarivate Analytics (USA): Arts and Humanities Citation Index (A&HCI) in/and Current Contents / Arts & Humanities; IBZ, Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur (GER); Sociological Abstracts (USA); Referativnyi Zhurnal Viniti (RUS); European Reference Index for the Humanities and Social Sciences (ERIH PLUS); Elsevier B. V.: SCOPUS (NL); Directory of Open Access Journals (DOAJ).

To delo je objavljeno pod licenco / *Quest'opera è distribuita con Licenza / This work is licensed under a Creative Commons BY 4.0.*



Navodila avtorjem in vsi članki v barvni verziji so prosto dostopni na spletni strani: <https://zdjp.si>.
Le norme redazionali e tutti gli articoli nella versione a colori sono disponibili gratuitamente sul sito: https://zdjp.si/it.
The submission guidelines and all articles are freely available in color via website https://zdjp.si/en/.



VSEBINA / INDICE GENERALE / CONTENTS

Otto Gerdina & Vesna Leskošek:

Old Age Poverty: The Gender Differences
in Lifelong Deprivations 139
*Povert  in et  avanzata: le differenze di genere
nelle privazioni nel corso della vita*
*Rev čina v starosti: razlike med spoloma v
vse ivljenjski prikrajšanosti*

Nina Perger, Tanja Kamin & Jana Mali:

Navigating Hardship: Practical Strategies
for Coping with Poverty in Old Age 151
*Affrontare le avversit : strategie pratiche
per gestire l'indigenza in et  avanzata*
*Spoprijemanje s stiskami vsakdana:
prakti ne strategije  ivljenja z rev  ino v starosti*

Andreja  ivoder & Alenka  vab:

Poverty in Slovenia Through the Key Themes
in a Life Course Approach 163
*La povert  in Slovenia attraverso i temi
chiave dell'approccio del corso di vita*
*Rev  ina v Sloveniji skozi klju ne teme
pristopa  ivljenjskega poteka*

 arko Lazarevi :

Integration of Peasants into the Social Security
Systems in Socialist Slovenia 175
*L'integrazione dei contadini nei sistemi
di sicurezza sociale nella Slovenia socialista*
*Integracija kmetov v sistem socialne
varnosti v socialisti ni Sloveniji*

Ana Kralj: "This Much You Should Know:

I was Less Afraid of a Snake Than of my
Husband": Older Women's Life-stories
on Poverty and Violence 185
*"Ti basti sapere questo: avevo meno paura
di un serpente che di mio marito": Storie di vita
di donne anziane tra povert  e violenza*
*»Taku da znaste: ka e sem se bala manj od
svojega mo a«:  ivljenjske zgodbe starej ih
 ensk o rev  ini in nasilju*

Andrea Rakanovi  Radonji  & Dra ko Gaji :

Foster Care for Older Persons: A Model for
Ensuring the Quality of Life and
Individual Poverty Reduction 199
*Affido familiare per anziani: un modello per
assicurare un'adeguata qualit  di vita e una
riduzione della povert  individuale*
*Skrbnistvo za starej e: model za zagotavljanje
kakovosti  ivljenja in zmanj evanje rev  ine
posameznikov*

Nada Poropat Jeletic & Sonja Luk ic:

Applicazione
dell'approccio basato sull'uso (usage-based approach):
indagine sulla commutazione di codice degli
italofoni istriani 209
*Application of the Usage-based Approach:
Investigation of Code-switching among
the Istrian Italoophone Speakers*
*Uporaba pristopa temelje ega na rabi
(usage-based approach): raziskava o kodnem
preklapanju pri istrskih italofofnih govorcih*

Januška Gostečnik: To the Methodology of Determination Genealogical Language Borders: The Delimitation of Local Dialects in Gorski Kotar – A Case Study 223	<i>Kazalo k slikam na ovitku</i> 235
<i>Contributo alla metodologia di determinazione dei confini linguistici dal punto di vista della linguistica genealogica: caso studio sulla delimitazione delle parlate locali nel Gorski Kotar K metodologiji določanja zemljepisnih jezikovnih mej: primer razmejevanja govorov v Gorskem Kotarju</i>	<i>Indice delle foto di copertina</i> 235
	<i>Index to images on the cover</i> 235

received: 2024-07-17

DOI 10.19233/ASHS.2025.15

APPLICAZIONE DELL'APPROCCIO BASATO SULL'USO (USAGE-BASED APPROACH): INDAGINE SULLA COMMUTAZIONE DI CODICE DEGLI ITALOFONI ISTRIANI

Nada POROPAT JELETIĆ

Università Juraj Dobrila di Pola, Facoltà di Lettere e Filosofia, A. Negri 6, 52100 Pola, Croazia
e-mail: nporopat@unipu.hr

Sonja LUKŠIĆ

Ginnasio Pola, Trierska 8, 52100 Pola, Croazia
e-mail: sonja.luksic@skole.hr

SINTESI

In virtù della natura dinamica e adattabile della commutazione di codice dei parlanti bilingui istriani, l'obiettivo del contributo è indagare gli aspetti alla base dell'elaborazione e della produzione delle sequenze linguistiche commutate, focalizzando l'attenzione in particolare sulla concettualizzazione, frequenza, accessibilità, somiglianza e adattamento dei costrutti linguistici in specifici co(n)testi d'occorrenza, nonché sugli scopi e sulle funzioni pragmatiche.

Parole chiave: Discorso bilingue, corpus di lingua parlata, campionatura del linguaggio, commutazione di codice, TalkBank, Usage-Based Approach

APPLICATION OF THE USAGE-BASED APPROACH: INVESTIGATION OF CODE-SWITCHING AMONG THE ISTRIAN ITALOPHONE SPEAKERS

ABSTRACT

Taking into consideration the dynamic and adaptable nature of code-switching of the Istrian bilingual speakers, the objective of this paper is to investigate the aspects underlying the processing and production of switched linguistic sequences, focusing in particular on conceptualization, frequency, accessibility, similarity and adaptation of linguistic constructs in specific contexts, as well as pragmatic purposes and functions.

Key words: Bilingual speech, spoken language corpus, language sampling, code-switching, TalkBank, Usage-Based Approach

INTRODUZIONE¹

La commutazione di codice (o *code-switching*) rappresenta una forma dinamica di alternanza linguistica che coinvolge due o più varietà linguistiche all'interno di un singolo atto comunicativo (Milroy & Muysken, 1995), a livello interfrasale o intrafrasale (Deuchar, 2012), e costituisce un fenomeno ampiamente pervasivo del comportamento linguistico bilingue/plurilingue nell'ambito della "modalità conversazionale bilingue" (Grosjean, 1998), quale fenomeno tipicamente adottato nei contesti diglossici di contatto linguistico, contrassegnati dal rapporto di complementarità gerarchica e differenziazione funzionale delle varietà linguistiche in questione (una considerata alta e l'altra bassa), come accade nell'ambito della realtà (doppiamente) diglossica, ovvero imperfettamente poliglossica caratterizzante il repertorio linguistico dei locutori italo-foni istriani² (Blagoni, 2007; Blagoni et al., 2016; Filipi, 1989a; 1989b; Milani Kruljac, 1990; Scotti Jurić, 2003).

Varie asserzioni della commutazione di codice sono state prese in considerazione in prospettiva diacronica, adottando approcci teorici e metodologici differenti, applicati a realtà bilingui/plurilingui diversificate.³ Sebbene siano stati sviluppati numerosi modelli esplicativi sulla commutazione di codice in contesti bilingui e plurilingui eterogenei in prospettiva diacronica, la conciliazione teorica e metodologica tra i risultati empirici da essi derivati si è rivelata particolarmente difficoltosa e complessa, siccome è in linea di massima riconducibile da un lato alla divergenza nelle unità di analisi adottate (ad es. unità sintattiche vs. unità discorsive), dall'altro, alla differente

impostazione epistemologica dei modelli (es. approcci strutturali vs. approcci socio-pragmatici). Un esempio emblematico di questa complessità riguarda ad esempio il divario tra l'impostazione degli studi come quelli di Poplack (1980) e Myers-Scotton (1993a), che si sono concentrati sull'identificazione di vincoli strutturali alla commutazione di codice, nonché l'approccio interazionista di Auer (1991; 1995; 1998; 1999; 2005), che d'altro canto ha messo in discussione l'idea che la commutazione possa essere ridotta a mere regolarità strutturali, sottolineando invece la sua dimensione conversazionale e pragmatica. Questi due filoni di ricerca, pur avendo prodotto risultati empiricamente rilevanti, risultano difficilmente integrabili, poiché partono da assunti teorici diversi e adottano metodologie di analisi non sempre sovrapponibili (cfr. Gardner-Chloros, 2010). Questa frammentazione teorica evidenzia la necessità di approcci che possano combinare l'analisi strutturale con una prospettiva orientata all'uso, come avviene nell'Approccio Basato sull'Uso (Tomasello, 2003; Bybee, 2010).

Le principali prospettive teoriche possono essere approssimativamente suddivise in due gruppi, a seconda se implicano o meno i meccanismi aggiuntivi per gestire i dati linguistici misti (Parafita Couto et al., 2021): gli approcci basati sui vincoli cercano di spiegare l'occorrenza della commutazione di codice supponendo l'esistenza di specifici prerequisiti. Tra i più rilevanti annoveriamo l'*Equivalence Constraint Model*⁴ e il *Free Morpheme Constraint*⁵ di Poplack (1980), il *Government Constraint*⁶ di DiSciullo, Muysken, e Singh (1986), il *Functional Head Constraint*⁷ di Belazi, Rubin e Toribio (1994).

1 La ricerca è stata supportata e finanziata dalla Fondazione Croata per la Scienza, nell'ambito del progetto scientifico *Approccio multilivello all'analisi del discorso nello sviluppo del linguaggio* [Multilevel Approach to Discourse in Language Development] (UIP-2017-05-6603).

2 La Regione istriana/Istarska Županija è una regione statutariamente bilingue in cui il bilinguismo ufficiale croato-italiano è riconosciuto de jure ed è presente de facto in numerose aree contrassegnate dalla presenza storica della comunità italo-fona, ossia la Comunità Nazionale Italiana autoctona (Milani Kruljac, 1990). La variante linguistica più comune e usuale del repertorio degli italo-foni istriani è l'istoveneto, un dialetto con alta vitalità etnolinguistica che nel diasistema italo-fono rappresenta la varietà bassa (accanto alla lingua italiana – varietà alta). L'istoveneto, varietà diatopica del dialetto veneto, si è diffuso nella penisola istriana come koinè/lingua franca nell'ambito dei stretti rapporti con la Serenissima e ha gradualmente soppiantato le varietà romanze autoctone (pre-veneziane). Per i membri della Comunità Nazionale Italiana l'istoveneto rappresenta la lingua madre (L1) e il principale mezzo di identificazione etnolinguistica, della memoria generazionale e della storia del patrimonio etnico.

3 Inizialmente le indagini erano frequentemente inserite all'interno dei paradigmi linguistici strutturalisti e poi quelli generativi. Gli approcci sociolinguistici alla commutazione di codice, successivamente subentrati, concepiscono la commutazione come un comportamento linguistico sistematico, regolato da precisi canoni (Weinreich, 1953), e concentrano l'attenzione sulle motivazioni sociali e sulle funzioni dell'alternanza linguistica, evidenziando il ruolo determinante del contesto nel plasmare i modelli di commutazione, focalizzandosi sulle dinamiche sociali e sulle funzioni pragmatiche dell'atto di cambiare lingua durante l'interazione conversazionale (Gumperz, 1982).

4 Il Modello *Equivalence Constraint* presuppone l'esistenza di un rapporto di equivalenza proponendo che le commutazioni linguistiche avvengano nei punti in cui ambedue le lingue hanno delle similitudini strutturali.

5 Secondo il *Free Morpheme Constraint* la commutazione di codice non può avvenire tra una radice lessicale libera e un affisso legato, a meno che la radice non sia già assimilata fonologicamente nella lingua dell'affisso. (es. non sarebbe possibile mescolare una radice italiana con una flessione verbale croata se la radice non segue le regole fonologiche del croato).

6 Il vincolo *Government Constraint* esplica che la commutazione di codice sia limitata dalle relazioni di governo sintattico, ovvero può avvenire solo in punti della struttura in cui non vi sia una dipendenza gerarchica forte tra gli elementi coinvolti (es. la commutazione è più probabile tra frasi coordinate piuttosto che tra testa e complemento).

7 Il *Functional Head Constraint* presuppone che la commutazione di codice sia proibita tra una testa funzionale (come un determinante, un ausiliare o una congiunzione) e il suo complemento, poiché le teste funzionali impongono restrizioni categoriali sulla selezione del loro complemento, rendendo instabile l'alternanza di lingua in quei punti della struttura (es. non si potrebbe mescolare una preposizione in una lingua con il suo sintagma nominale in un'altra).

Ben presto tali prospettive sono state messe in discussione e sono emerse conferme empiriche contraddicenti l'esistenza di molti dei vincoli annoverati (Bentahila & Davies, 1983), spianando la strada a una corrente successiva di riformulazione degli stessi (Deuchar, 2005; MacSwan, 1999; 2000). Il coinvolgimento asimmetrico delle lingue coinvolte ha portato alla postulazione del Modello della Matrice Linguistica (*Matrix Language Framework*) e del Modello della Marcatura (*Markedness Model*) di Myers-Scotton (1993b).⁸ Ci sono poi stati ulteriori sforzi per cercare di conciliare le spiegazioni strutturali con le funzioni socio-pragmatiche insite nel processo di commutazione, rilevando l'importanza del ruolo ricoperto dall'elaborazione dei fattori sociolinguistici (Chan, 2009). In questo contesto vengono identificati quattro tipologie di commutazione di codice proposte da Muysken (2000; 2013) che rivelano diversi livelli di contributo delle due lingue, tenendo conto di fattori influenzanti l'esito, tra cui la distanza tipologica, le norme comunitarie, ecc., ossia l'inserimento (di elementi singoli), l'alternanza (la giustapposizione di materiale linguistico proveniente da lingue diverse), la lessicalizzazione congruente (commutazioni più frequenti laddove si verifica maggiore condivisione strutturale) e il *backflagging* (l'uso di marcatori periferici di clausola dell'altra lingua) (Parafita Couto et al., 2021). Sulla stessa scia, Bhatt e Bolonyai (2011) hanno postulato la Teoria dell'Ottimalità, identificando un repertorio di funzioni socio-pragmatiche (es. l'affiliazione sociale, l'espressione del medesimo concetto in modo più economico, ecc.) che permetterebbero di prevedere la comparsa della predilizione per determinati elementi commutati (Parafita Couto et al., 2021). In ultima istanza, per analizzare la struttura della commutazione di codice è stato proposto l'Approccio

Basato sull'Uso (Usage-Based Approach) (Tomasello, 2003; Backus, 2015), che premette l'influenza delle funzioni pragmatiche di specifiche forme linguistiche e di specifici aspetti legati all'uso linguistico concreto. Nella presente indagine si è cercato di riflettere sul funzionamento della commutazione di codice nell'ambito dell'italofonia istriana, applicando il suddetto approccio metodologico, con l'intento di contribuire a una comprensione più approfondita del comportamento linguistico bilingue, enfatizzando la natura adattiva della fenomenologia di contatto linguistico nel contesto diglossico istriano.

CORNICE TEORICA: L'APPROCCIO BASATO SULL'USO COME APPROCCIO ALLO STUDIO DELLA COMMUTAZIONE DI CODICE

L'approccio metodologico basato sull'uso parte dal presupposto che: "il sistema linguistico del parlante si basa fundamentalmente sugli 'eventi d'uso', ovvero sulla produzione o percezione del linguaggio da parte del parlante" (Barlow & Kemmer, 2000, VIII),⁹ mettendo in evidenza l'importanza dell'esperienza linguistica concreta e del contesto sociale interazionale nel plasmare il processo di acquisizione e produzione linguistica¹⁰. L'approccio è radicato nella cornice teorica e sperimentale-metodologica della linguistica cognitiva (Goldberg, 1995) e della psicologia dello sviluppo (Theakston & Lieven, 2017; Tomasello, 2003). Fundamentalmente l'approccio fornisce una lente attraverso cui esplorare come le esperienze linguistiche plasmino le rappresentazioni mentali e i modelli di utilizzo delle strutture linguistiche, respingendo la concezione della conoscenza linguistica come immagazzinata in moduli mentali distinti, ma considerandola come

8 Il Modello della Matrice Linguistica implica che durante la commutazione di codice una lingua funge da "matrice linguistica", ossia la lingua che fornisce la struttura grammaticale, mentre l'altra fornisce il contenuto. Il Modello della Marcatura estende la concezione della matrice linguistica e presuppone la distinzione, la (non) marcatura delle varietà linguistiche in questione nell'ambito della lingua matrice (scelta di applicazione della commutazione linguistica sarebbe pertanto influenzata dalla marcatura della lingua matrice, ossia, gli elementi marcati attiverebbero più frequentemente il processo della commutazione).

9 Si riporta di seguito la versione originale del testo in inglese: "the speaker's linguistic system is fundamentally grounded in 'usage events', i.e., a speaker producing or perceiving language" (Barlow & Kemmer, 2000, VIII).

10 L'applicazione dell'approccio si è rivelata particolarmente proficua nell'ambito della linguistica acquisizionale (Tomasello, 2003; Abbot-Smith & Tomasello, 2006; Tomasello et al., 2007; Keren-Portnoy, 2006; Bates & MacWhinney, 1989; Street & Dąbrowska, 2010), siccome è possibile dimostrare empiricamente gli influssi esistenti tra il cosiddetto *child-directed input* e l'*output* del discorso infantile (Cameron-Faulkner et al., 2003; Lieven et al., 2009), nonché indagare longitudinalmente lo sviluppo di quest'ultimo (Lieven et al., 1992; 1997; Dąbrowska & Lieven, 2005). Si considera infatti che il graduale processo di acquisizione linguistica (dai modelli lessicali completi alla deduzione di schemi, per poi passare alla produttività), come il risultato di meccanismi generali universalmente condivisi, soggetti all'influsso degli schemi e delle convenzioni interazionali socialmente dettate (Tomasello, 2003) giochi un ruolo rilevante nell'ambito dell'osservazione dei modelli e degli esiti dell'acquisizione linguistica monolingue in primis (Behrens, 2009; Tomasello, 1999; 2015; Bates & MacWhinney, 1989; Street & Dąbrowska, 2010; Tomasello et al., 1997), ma offre anche preziosi spunti metodologici per lo studio dell'acquisizione bilingue e plurilingue, in particolare per quanto riguarda le relazioni tra input linguistico e realizzazione dei pattern linguistici. Nello specifico, la frequenza rilevata nell'*input* (ossia la quantità di esposizione a determinate strutture linguistiche) è strettamente correlata alla frequenza riscontrata nell'*output*, ovvero alla probabilità che un parlante riproduca quelle stesse strutture nel proprio uso linguistico. Questo principio è alla base della teoria della distribuzione della frequenza, secondo cui gli schemi grammaticali più frequentemente riscontrati nell'*input* tendono a stabilizzarsi e a generalizzarsi nell'acquisizione della lingua. Inoltre, la frequenza d'uso guida i processi di elaborazione dei *chunks* linguistici, ovvero delle unità lessicali e sintattiche memorizzate come blocchi pre-strutturati, che progressivamente servono come base per il riconoscimento di schemi più complessi. Questi *chunks*, inizialmente appresi come entità fisse, vengono successivamente analizzati e rielaborati dai parlanti per costruire nuove combinazioni linguistiche, contribuendo così allo sviluppo della competenza produttiva (Gaskin et al., 2022).

un'entità costruita attraverso l'esperienza linguistica, respingendo pertanto l'idea del linguaggio come un insieme statico di regole ma concependolo piuttosto come un'entità fluida, intrinsecamente dinamica e in costante evoluzione, che si evolve attraverso l'uso effettivo, anziché sottomettersi a rigide regole linguistiche (Croft, 2001). Pertanto, il suddetto approccio si distanzia dai "moduli" tradizionali della linguistica descrittiva dei fenomeni di contatto a livello fonologico, morfosintattico, lessicale e pragmatico, premettendo che la competenza linguistica di ogni singolo locutore sia composta da una specie di 'inventario' di accoppiamenti strutturali-semantici, che combinano una forma e un significato (*meaning-form pairings*), secondo la concezione saussuriana del segno linguistico (Hakimov & Backus, 2021), intesi come unità di senso (Langacker, 1987), il che consente la presenza di potenziali inflessioni nell'ambito di determinati punti specifici da un punto di vista semantico o funzionale (Bybee, 2010). Come evidenziato da Hakimov e Backus (2021), i significati possono variare dalle funzioni grammaticali specifiche ai contenuti complessi, e da significati referenziali a particolari sfumature pragmatiche. Pertanto, esplicitando la relazione tra funzione (o 'significato'), struttura (o 'forma') ed elaborazione (o 'uso'), il suddetto approccio richiede e consente un'integrazione di diverse prospettive (Backus, 2015; 2020; Hakimov, 2017), fornendo un'alternativa alle analisi puramente strutturali e riformulando le spiegazioni strutturaliste come derivate da considerazioni sociali o/e cognitive (Hakimov & Backus, 2021).

Per quanto concerne lo studio della commutazione di codice nell'ambito degli scambi interazionali bilingui, la prospettiva dinamica dell'Approccio Basato sull'Uso si rivela particolarmente significativa, siccome i parlanti bilingui attingono a un repertorio linguistico dinamico, che risulta essere modellato dalle loro esperienze in ambedue le lingue e dall'uso concreto delle stesse, ovvero l'intera esperienza linguistica risulta essere influenzata da fattori cognitivi, sociali ed esperienziali (Croft, 2001). Si premette pertanto l'importanza dei modelli di utilizzo, dei meccanismi cognitivi e dei fattori sociali nella configurazione del comportamento linguistico dei locutori bilingui nella modalità discorsiva bilingue (Grosjean, 1998), osservato in virtù della sua dinamicità e adattività, plasmata dall'esperienza e dall'utilizzo, siccome la commutazione di codice non

rappresenta una successione casuale di alternanza linguistica, bensì un fenomeno motivato cognitivamente, forgiato mediante complessi procedimenti di concettualizzazione e suddivisione in blocchi o unità lessicali, implicante la selezione strategica degli elementi linguistici in virtù del contesto sociale e delle funzioni pragmatiche. In altre parole, la commutazione di codice non viene considerata soltanto nel suo assetto cognitivo, bensì nella sua dimensione di strumento sociale e pragmatico che agevola un'interazione efficace in specifici contesti.

Nell'ambito dell'indagine della commutazione di codice, l'Approccio Basato sull'Uso tende a focalizzare l'attenzione sulla concettualizzazione nell'uso e nelle esperienze linguistiche bilingui per modellare le scelte linguistiche (Rodriguez & Chen, 2023), sugli effetti di frequenza¹¹ e accessibilità di determinate unità/strutture linguistiche, nonché sull'incidenza dei modelli di utilizzo sulla scelta della lingua (Garcia & Chang, 2022). Vengono inoltre valutati gli scopi e le funzioni pragmatiche della commutazione di codice nell'ambito delle situazioni interazionali (Chen & Gomez, 2021), ossia inerenti ai modelli cognitivi che emergono dal processo graduale di elaborazione, generalizzazione e schematizzazione delle informazioni pragmatiche in riferimento all'appropriatezza d'uso delle unità linguistiche (Wasserscheidt, 2021). Un terzo punto focale dell'approccio concerne la dimensione della somiglianza tra i costrutti linguistici nelle due lingue implicate e il loro riconoscimento nel corso del processo di utilizzo linguistico (Bybee, 2010). Tale aspetto dell'uso linguistico risulta essere ancora poco esplorato, nonostante rappresenti un aspetto molto rilevante nella comparsa e nello sviluppo della competenza comunicativa. Infatti, nell'ambito della linguistica del contatto, la lunga tradizione empirica ha rivolto la propria attenzione a questioni di equivalenza e somiglianza interlinguistica, con l'obiettivo di indagare le circostanze, le motivazioni e i punti in cui si manifesta l'influsso reciproco delle lingue in questione (Poplack, 1980; Myers-Scotton & Jake, 1995). Pertanto, l'applicazione dell'Approccio Basato sull'Uso nelle ricerche della fenomenologia di contatto linguistico possono fornire spunti innovativi sul ruolo giocato dalla similarità nell'ambito dell'emergenza e dello sviluppo della competenza linguistica (Hakimov & Backus, 2021), ai fini di un contributo alla riflessione

11 Uno dei principi cardine del suddetto approccio è legato infatti al ruolo della frequenza nella formazione della conoscenza linguistica. La cosiddetta *input frequency* infatti gioca un ruolo molto complesso e composito nell'ambito del processo dello sviluppo linguistico. Come indicato da Gaskins et al. (2022), la *frequenza del token*, ossia il numero delle volte in cui la stessa unità/combinazione/costruzione linguistica viene sentita o utilizzata, porta al suo radicamento olistico. In altre parole, la routinizzazione cognitiva esercita un influsso sulla sua automatizzazione e sulla facilità e rapidità di elaborazione successiva. In secondo luogo, la frequenza del tipo di frequenza risulta essere di capitale importanza per l'acquisizione delle costruzioni grammaticali (Gaskins et al., 2022). Infatti, più le ricorrenze di diverse tipologie di parole sono ricorrenti a livello di esposizione e utilizzo nello stesso punto di espressioni simili, prima la costruzione sottostante risulta essere segmentata e apparentemente produttiva (Bybee, 2010), accelerando il ritmo della sua acquisizione e uso (Ninio, 1999; Lieven et al., 1992; Pine et al., 1998). Nel processo inerente alla connessione tra i costrutti nuovi e quelli già instaurati nella memoria, i bambini usano procedimenti di analogia (si servono delle somiglianze che facilitano la categorizzazione) e generalizzazione (Lieven, 2010; Gaskins et al., 2022).

teorica incentrata sull'uso e una comprensione più approfondita della commutazione di codice. Per tali obiettivi, vengono indagate le modalità impiegate dai locutori bilingui per sfruttare le somiglianze linguistiche ai fini della realizzazione di una commutazione economicamente efficiente.

Uno degli aspetti centrali e innovativi del suddetto approccio riguarda l'opposizione e il rigetto dell'idea della modularità, in quanto secondo i suoi postulati non si dovrebbero fare distinzioni aprioristiche tra il sistema grammaticale e quello lessicale, siccome l'unità fondamentale in riferimento all'uso linguistico è rappresentata dall'enunciato concreto che è generato durante l'atto comunicativo, con la combinazione di unità basiche specifiche e schematiche (composte da costrutti semplici o multipli) quali parti integranti dell'assetto cognitivo del locutore (Bybee, 2010). In tal senso la conoscenza linguistica si compone di rappresentazioni che vengono costantemente aggiornate, in riferimento al processo d'utilizzo delle stesse¹² (Gaskins et al., 2022). Uno dei punti focali dell'approccio applicato allo studio della commutazione di codice, è infatti l'indagine dei modelli di suddivisione in blocchi di unità che riflettono i processi cognitivi coinvolti nella produzione linguistica, esplorando come i parlanti raggruppino gli elementi linguistici nel discorso (Martinez & Wu, 2022). Inoltre, si osservano i casi di innovazione costruttiva e adattamento dei modelli grammaticali in specifici co(n)testi d'occorrenza (Kim & Silva, 2023; Patel & Kim, 2021).

CORNICE METODOLOGICA DELLA RICERCA

La commutazione di codice, quale pratica usuale e ricorrente nell'ambito della modalità discorsiva bilingue (Grosjean, 1998) propria del repertorio linguistico colloquiale quotidiano dei bilingui istriani, ovvero della comunità italoфона dell'Istria (conversazioni spontanee in istroveneto, caratterizzate dalla presenza/inserzione di costrutti croati che coinvolgono il livello morfosintattico, lessicale/semantico e pragmatico) rappresenta il punto di partenza della nostra indagine. Infatti, il complesso e composito paesaggio sociolinguistico istriano, in cui si realizzano diverse combinazioni d'uso di varietà linguistiche in contatto reciproco, inserite in una distribuzione sociolinguistica gerarchica e complementare (gerarchica) doppiamente diglossica, prevede la presenza del croato e della variante dialettale ciacava (croatofonia), ossia dell'italiano e del dialetto istroveneto (italofonia). Con l'inserimento di ulteriori varianti linguistiche del repertorio istriano e di idiomi alloctoni, sono realizzabili pure altre forme di poliglossia multipla imperfetta (es. la triglossia, la

tetraglossia, la pentaglossia e vari rapporti multilingui in generale) (Blagoni, 2007; Filipi, 1989a; 1989b; Milani Kruljac, 1990; Blagoni et al., 2016; Scotti Jurić, 2003).

Al fine di cogliere l'incidenza e l'implicazione degli aspetti più pertinenti e rappresentativi del discorso bilingue istriano, è stato sottoposto a scrutinio il C-ORAL-IC (*Corpus of Spoken Istrovenetian/Fiuman and Croatian*) (Poropat Jeletić et al., 2024), il corpus sviluppato nell'ambito del progetto scientifico "Approccio multilivello al discorso parlato nello sviluppo linguistico" (2018–2022) finanziato dalla Fondazione Croata per la Scienza, elicitato nell'ambito di interazioni discorsive quotidiane spontanee non monitorate (Poplack, 2018) degli italoфoni istriani (parlanti bilingui relativamente equilibrati) e costruito mediante l'uso del metodo di campionatura linguistica (*language sampling*) (Čermak, 2009). Il corpus è, infatti, stato raccolto seguendo i principi metodologici consolidati nell'ambito della documentazione del parlato spontaneo (Kuvač Kraljević & Hržica, 2016; Kuvač Kraljević et al., 2016). In particolare, il processo di raccolta dei dati ha seguito criteri di selezione rappresentativi della comunità linguistica, adottando strategie di campionatura simili a quelle impiegate nei corpora di lingua parlata adulta come per il *Croatian Adult Spoken Language Corpus (HrAL)* (Kuvač Kraljević & Hržica, 2016). L'indagine sul campo ha incluso registrazioni in ambienti naturali, senza interferenze del ricercatore, per garantire la massima autenticità delle interazioni linguistiche in contesti informali (ad es. interazioni familiari, scambi tra amici, conversazioni sul posto di lavoro).

Le indagini sono state condotte mediante l'ausilio di *CLAN (Computerized Language Analysis)*, che rientra nei programmi *TalkBank* (MacWhinney, 2007), siccome il C-ORAL-IC è stato composto in base alle convenzioni normative di *CHAT (Codes for Human Analysis of Transcripts)* (MacWhinney, 2000), seguendo lo standard per la codificazione e la segmentazione dello stesso, nonché per il sistema di marcatura delle sequenze commutate. Ai fini dello studio, l'analisi è stata condotta su un sottocampione del suddetto corpus, composto da sequenze ordinate di circa 70 costrutti monolessicali o plurilessicali soggetti a commutazione linguistica, che rivestono specifiche funzioni referenziali e pragmatiche.

Tra i locutori che sono stati coinvolti nella creazione del suddetto corpus, che hanno compilato un questionario sociodemografico e sociolinguistico in forma scritta, figurano parlanti bilingui italoфoni residenti nella Regione istriana di tre generazioni (91 in totale), residenti in tutte le aree bilingui della regione (aree

12 Come spiegano Gaskins et al. (2022), la produzione di un'unità linguistica rappresenta un procedimento mentale di routine, ovvero un modello ricorrente di attivazione cognitiva, quale parte integrante dell'attività di elaborazione linguistica. Le rappresentazioni utilizzate possono essere unità complesse pienamente specifiche o almeno parzialmente schematiche (*slot-and-frame schema* che dominano l'uso e l'acquisizione linguistica e funzionano come porte d'accesso per la creazione di strutture sintattiche man mano più complesse).

in cui il bilinguismo è statutariamente riconosciuto), provenienti da contesti sociodemografici, socioeconomici e sociolinguistici diversi, in virtù dell'esposizione linguistica, della percezione dell'uso delle varietà linguistiche in svariati domini comunicativi (familiare, scolastico, amicale, professionale, pubblico, e via dicendo), e dell'autovalutazione della propria competenza linguistica nell'ambito di ciascuna delle varietà linguistiche del proprio repertorio linguistico (es. italiano, croato, istroveneto, ciacavo, altre lingue seconde/straniere; contesto di acquisizione e della lingua ed età di inizio acquisizione/apprendimento, contesto d'uso della lingua e reti sociolinguistiche, ecc.). La maggioranza dei partecipanti rientra nella fascia di età compresa tra i 21 e i 40 anni (56%), seguita dalla fascia dai 51 ai 60 anni (17%), dai 61 ai 70 anni (9%), dai 41 ai 50 anni (6%), mentre una percentuale più bassa (1%) appartiene ai gruppi di età dai 11 ai 20 e dai 81 ai 90 anni. Per quanto riguarda il genere, si osserva una netta prevalenza del sesso femminile tra i partecipanti (68%). Dei 91 partecipanti, il 44% (40 persone) è nato a Pola, il 24% (22 persone) a Fiume, il 20% a Capodistria (18 persone) e l'1% (1 persona) nelle restanti località. Per il 5% dei partecipanti, i dati relativi al luogo di nascita non erano disponibili. La maggior parte degli intervistati attualmente risiede nelle città più popolate, ossia nei maggiori centri urbani, come Pola o Fiume. In totale, 87 persone su 91 hanno indicato una varietà italoфона da sola o abbinata a una varietà croatofona come la propria lingua materna (o L1+L2). Quasi la totalità del campione è categorizzabile nell'ambito del bilinguismo (precoce) relativamente equilibrato, siccome i locutori hanno autovalutato la propria competenza linguistica dell'istroveneto e del croato come molto buona o ottima. Per autovalutare le proprie competenze linguistiche, i partecipanti hanno utilizzato la scala di Likert (1-5) per le macroabilità linguistiche (comprensione, parlato, lettura, scrittura) inerenti all'italiano, al croato, all'istroveneto, al ciacavo e alle altre lingue conosciute.

ANALISI DEI DATI

Questa ricerca si propone di indagare i comportamenti della commutazione di codice dei parlanti bilingui italoфoni in Istria avvalendosi dell'Approccio basato sull'Uso. In particolare, si intende creare un quadro introduttivo per esaminare il ruolo delle esperienze linguistiche e dell'esposizione nel plasmare i modelli di commutazione di codice dei parlanti italoфoni istriani, cercando di scoprire i meccanismi cognitivi alla base della selezione degli elementi linguistici nelle espressioni di commutazione di codice e analizzare i fattori sociali e pragmatici che influenzano il verificarsi del fenomeno indagato nei contesti comunicativi quotidiani. Nel corso dell'analisi sono stati esaminati circa 70 esempi di commutazione di codice (monolesicali

o plurilesicali), raccolti nell'ambito delle interazioni discorsive spontanee della comunità italoфona istriana. Tuttavia, ai fini della trattazione, nel saggio sono stati riportati gli esempi più palesi e rappresentativi, selezionati in base alla loro rilevanza nel dimostrare le dinamiche principali del fenomeno, per un totale di 10 occorrenze, prendendo in considerazione la natura funzionale polyvalente della commutazione, quale strumento per favorire la gestione discorsiva e l'interscambio referenziale e interazionale a livello intrafrastico e interfrastico con differenti configurazioni distribuzionali (Dal Negro, 2005; Muysken, 2000). La ricerca impiega pertanto i postulati del suddetto al fine di comprenderne l'interazione dinamica tra fattori cognitivi, sociali ed esperienziali che influenzano i modelli di commutazione di codice. Gli aspetti considerati convergono in una comprensione articolata del comportamento linguistico bilingue nello specifico contesto d'occorrenza.

L'indagine prende avvio dall'esame dell'influenza della frequenza nelle decisioni di commutazione di codice, illustrando come gli elementi ad alta frequenza in entrambe le lingue assumano un ruolo cruciale nell'alternanza linguistica. La considerazione della facilità di accesso e dell'incorporazione di elementi ad alta frequenza evidenzia l'influenza dei modelli di utilizzo nella dinamica dell'alternanza linguistica. Gli esempi esplicativi che verranno forniti si allineano con l'Approccio adottato, evidenziando la versatilità del locutore nell'impiego di entrambe le lingue in accordo con il contesto comunicativo, sottolineando la natura dinamica e dipendente dal contesto interazionale. La transizione dall'istroveneto al croato avviene riflettendo la propensione del parlante a sfruttare le risorse linguistiche più idonee per trasmettere informazioni specifiche, in virtù della rilevanza delle esperienze interazionali e dei modelli di utilizzo nel plasmare le "decisioni" linguistiche. In una delle conversazioni del corpus analizzato, per indicare la "questura" multiple volte appare l'acronimo croato "MUP" (che in croato sta per "Ministarstvo unutarnjih poslova", ossia "Ministero degli affari interni"), che tipicamente viene utilizzato accanto a "policija". Negli esempi 1 e 2 il locutore, dimostrando una preferenza nell'utilizzo del lessema croato "MUP" per trasmettere un concetto specifico, in linea con i postulati dell'Approccio Basato sull'Uso, enfatizza la selezione dinamica e l'impiego rapido degli elementi linguistici in base alla frequenza e all'accessibilità cognitiva e lessicale, integrando dinamicamente elementi croati per raggiungere l'efficienza, la precisione e la chiarezza comunicativa (Filipi, 1995; Umer Kljun, 2024, 105–108). Infatti, il principio cardine dell'Approccio Basato sull'Uso è legato al ruolo della frequenza nella formazione della conoscenza linguistica. Nel contesto della commutazione di codice gli elementi linguisticamente frequenti in entrambe le lingue diventano facilmente accessibili

e sono maggiormente propensi ad essere incorporati nell'alternanza linguistica. Questa prospettiva, incentrata sulla frequenza, getta luce sull'uso naturale e adattivo degli elementi linguistici nel discorso bilingue. Nell'ambito di reti di co-occorrenza, diversi schemi di elementi linguistici possono avere frequenze di utilizzo diverse. Una frequenza relativa più elevata delle unità linguistiche facilita l'attivazione dei rispettivi schemi (Meuter, 2009), che conseguentemente aumenta la frequenza di utilizzo. Tali unità possono essere organizzate nel lessico in una certa misura in virtù della frequenza d'uso (Moritz-Gasser & Duffau, 2009). Al contempo, le unità linguistiche funzionali presentano un numero più elevato di interconnessioni con unità aventi minore frequenza, come unità singole, idiomi o costruzioni variabili (Wasserscheidt, 2021).

Esempio 1: Vado in **MUP** per el pasaporto.

Traduzione: Vado in questura per il passaporto.

Esempio 2: Ma ti son stada al **MUP** a dir che ti ga perso la **osobna**?

Traduzione: Ma sei stata in questura per dire che hai perso la carta d'identità?

Esempio 3: Me servi el **rodni list** e la **domovnica** e la **osobna**.

Traduzione: Mi serve il certificato di nascita, il certificato di cittadinanza¹³ e la carta d'identità.

Negli esempi 2 e 3 l'inserimento dei termini croati "osobna", "rodni list" e "domovnica" nella frase istroveneta mette in mostra l'accesso lessicale e la scelta del parlante in base alla frequenza e alla familiarità lessicale nell'ambito del contesto d'uso, confermando le impostazioni teoriche dell'Approccio adottato enfatizzando il ruolo della frequenza dell'input linguistico nell'apprendimento e nell'uso della lingua, siccome gli elementi linguistici ad alta frequenza sono più facilmente accessibili nell'ambito del lessico cognitivo e la conoscenza della lingua non risulta essere fissa ma costruita dinamicamente attraverso i modelli di utilizzo. Anche in questi casi, i parlanti attingono ai termini più accessibili e appropriati per trasmettere il concetto del documento in questione, facente parte ovviamente del dominio burocratico-amministrativo permeato dalla croaticità. Infatti, come riportato anche in Poropat Jeletić et al. (2021), considerando il contesto sociolinguistico della comunità italoфона in Croazia, descritto nell'introduzione, risulta evidente il motivo per cui la commutazione di codice si manifesti in ambiti lessicali settoriali o in riferimento a contesti fisici ben definiti. Dal momento che la lingua croata è predominante nelle pratiche

burocratiche e amministrative, i parlanti tendono ad attingere più facilmente al repertorio lessicale croatofono in queste situazioni. Gli esempi analizzati confermano come il lessico specialistico relativo all'amministrazione venga frequentemente recuperato in croato, mentre l'istoveneto continui a essere utilizzato per la struttura discorsiva generale. Un ulteriore elemento degno di nota è il fenomeno per cui, una volta che un parlante introduce un termine attraverso la commutazione, anche gli interlocutori riproducono lo stesso passaggio linguistico per riferirsi allo stesso referente. Non si osservano, infatti, casi in cui due interlocutori designino uno stesso concetto utilizzando codici differenti.

Funzioni pragmatiche

Sull'asse della dimensione interazionale, si sviluppano procedimenti graduali di elaborazione, generalizzazione e schematizzazione di informazioni pragmatiche nell'ambito dell'adeguatezza delle unità linguistiche (Wasserscheidt, 2021). L'analisi delle funzioni sociali e pragmatiche nella commutazione di codice fornisce una comprensione più ampia della pratica linguistica bilingue, mettendo in evidenza come l'alternanza linguistica sia intrinsecamente orientata verso specifici scopi sociali, interattivi o comunicativi. A volte la commutazione di codice può servire come strategia volta ad affermare l'identità sociale e stabilire una connessione di solidarietà con i propri interlocutori (cfr. Umer Kljun, 2024, 187 – sulla commutazione di codice come modalità di segnalazione identitaria e di instaurazione di una connessione con gli altri partecipanti nello scambio comunicativo). Funzioni pragmatiche come la formalità e l'inclusività svolgono un ruolo cruciale nell'alternanza linguistica e la consapevolezza delle motivazioni sociali, come l'espressione di identità e la creazione di solidarietà e, al contempo, contribuisce a un quadro più completo delle scelte linguistiche nei contesti di interazione sociale. L'integrazione di questi aspetti sociali con i meccanismi cognitivi rafforza ulteriormente la concezione dinamica e contestualizzata dell'uso del discorso bilingue. Un esempio dell'impiego di costrutti con funzione pragmatica nell'ambito della commutazione interfrasale come l'inclusione della sequenza formulaica plurilessicale commutata "iz vedra neba" (con significato: come un fulmine – sottinteso - a ciel sereno; letteralmente: dal/a ciel sereno) sia utilizzata per uno scopo pragmatico specifico, ossia per trasmettere un senso di informalità in riferimento a notizie o accadimenti del tutto improvvisi o inaspettati. L'esempio mostra come l'approccio utilizzato

¹³ "Domovnica" si traduce spesso come "certificato di cittadinanza", ossia con un equivalente concettuale approssimativo in termini descrittivi di un documento tipico della realtà croata, che in Italia non viene erogato e quindi un costrutto equivalente italiano non esiste.

contribuisca a comprendere la commutazione di codice esaminando gli effetti di frequenza e flessibilità cognitiva, enfatizzando l'interazione tra fattori sociali e uso del linguaggio, fornendo informazioni sulle motivazioni pragmatiche sottostanti alla commutazione di codice, consentendo pertanto di indagare la natura dinamica e dipendente dal contesto dei comportamenti connessi alla fenomenologia del contatto linguistico nelle comunità bilingui. Pertanto, il relatore attinge alle risorse linguistiche più adatte e immediate, riflettendo l'attenzione dell'approccio basato sull'uso sull'adattamento dell'uso della lingua, incorporando la denominazione in croato per cogliere le sfumature pragmatiche implicate in virtù della rapidità ed efficacia espressiva.

Esempio 4: Ma no(n) ti pol come iz vedra neba.
Traduzione: Ma non puoi come (il fulmine) a ciel sereno.

Numerosi esempi del corpus rivelano il ricorso al procedimento cognitivo del *chunking* nell'ambito della commutazione di codice, dimostrando come i parlanti tendano naturalmente a raggruppare "in blocchi semantici" gli elementi discorsivi. Il "chunking" si riferisce alla tendenza di organizzare e produrre le sequenze comunicative in unità lessicali significative che celano dei messaggi semantici più estesi, piuttosto che in singole parole. Ciò viene esemplificato attraverso l'inclusione del costrutto croato "aj bok" all'interno di una frase istroveneta nell'esempio 5, riflettendo per l'appunto la propensione cognitiva del locutore a elaborare la sequenza frastica in blocchi di significato, incorporandolo in una frase coesa per esprimere le proprie condizioni salutari del momento.

Esempio 5: No me sento ben. Me sento proprio **aj bok**.
Traduzione: Non mi sento bene. Mi sento proprio malissimo (letteralmente: arrivederci).

L'uso del costrutto croato "aj bok" all'interno della frase italiana esemplifica la suddivisione lessicale in blocchi. Invece di usare la parola "mal/malissimo" (male/malissimo) in istroveneto, il parlante opta per il costrutto croato il cui significato nel parlato colloquiale tra i croatofoni coincide con una gamma di termini più ampia, tutti enfaticamente una condizione salutare pessima. L'inserzione del costrutto nella sequenza istroveneta ha fatto sì che si formasse una struttura frastica coerente offrendo un'interpretazione idiolettica, creativa ed espressiva dell'interlocutore in questione. Ciò riflette la tendenza cognitiva a elaborare e produrre il linguaggio in blocchi significativi, sottolineando l'attenzione dell'Approccio Basato sull'Uso sulle unità linguistiche olistiche. Negli esempi che seguono (esempi 6 e 7) si illustra la selezione di elementi linguistici da parte di chi parla per trasmettere un significato

sfumato con l'ausilio di due rafforzativi tipicamente usati nella lingua croata, ossia l'avverbio "skroz" e il prestito dall'inglese "ful", ambedue denotanti la volontà di esprimere una sfumatura di intensificazione del significato (la stessa struttura si riscontra nella commutazione di codice tra istroveneto e sloveno – cfr. Pulvirenti, 2016; Umer Kljun, 2024). L'inserimento dell'intensificatore aggiunge una sfumatura espressiva alla frase istroveneta, incorporando dinamicamente elementi di ambedue le lingue per una comunicazione espressivamente ricca e adattiva.

Esempio 6: Lui se ga comportà **skroz** ok.
Traduzione: Lui si comportato bene (del tutto).

Esempio 7: Iera **ful** strano vederlo là.
Traduzione: Era veramente strano vederlo lì.

Estendendo l'osservazione alla riduzione lessicale, gli esempi 2, 8 e 9 svelano come i locutori bilingui semplifichino gli elementi linguistici per garantire una comunicazione più rapida ed efficace. Gli episodi in cui si fa uso dei termini "osobna", "mineralna" e "kartica" all'interno di una frase istroveneta incarnano l'applicazione pragmatica della riduzione lessicale, mettendo in luce il riconoscimento da parte dell'Approccio Basato sull'Uso della lingua come sistema dinamico e adattivo. La riduzione lessicale implica infatti la semplificazione degli elementi o delle sequenze linguistiche, spesso attraverso l'uso di forme ridotte del vocabolario di base per facilitare la comunicazione e rendere più rapido il flusso trasmissivo in virtù dell'economia linguistica. In tal senso le strutture plurilessicali "osobna iskaznica/carta d'identità", "acqua minerale/mineralna voda", "telefonska kartica/scheda telefonica" vengono sostituite dalle formulazioni monolessicali e i locutori optano per un costrutto croato lessicalmente "ridotto" e semplificato.

Esempio 8: Bevemo una **mineralna** a metà.
Traduzione: Beviamo un'acqua minerale a metà.

Esempio 9: Dove ti ga comprà questa **kartica**?
Traduzione: Dove hai comprato questa scheda.

Concettualizzazione

Uno dei cardini della riflessione dell'approccio applicato riguarda il modo in cui i parlanti plasmano le proprie scelte linguistiche in base alla concettualizzazione di idee ed esperienze. L'integrazione della sessione di "brainstorming" in una frase in istroveneto esemplifica il modo in cui la concettualizzazione incide sulla commutazione di codice, in linea con la natura dinamica della costruzione della sequenza linguistica, riflettendo nell'esempio 10 il ricorso a un costrutto normalmente usato in contesti formali, che si trova

nel deposito della memoria come sequenza fissa, connessa a delle esperienze implicite. Il locutore, infatti, prende le distanze da un comportamento non accettato socialmente e punibile, contrastando le opinioni personali dell'agente dell'azione (cfr. Gumperz, 1982 – sulla personificazione/oggettivazione del messaggio) con dei fatti generalmente riconosciuti, implicando la connessione alle forze dell'ordine e alle conseguenze che potrebbero emergere dalla violazione delle regole. Il parlante mostra flessibilità cognitiva integrando fluidamente le strutture sintattiche di entrambe le lingue per costruire narrazioni coese. La commutazione di codice non è limitata esclusivamente alle strutture grammaticali, ma implica flessibilità cognitiva nel combinare elementi sintattici di entrambe le lingue durante la pianificazione della frase. Ciò è in linea con i postulati della prospettiva di riferimento, secondo cui l'uso del linguaggio è adattivo e influenzato dai processi cognitivi.

Esempio 10: Quei che ga più tempo cusì i fa la cena a casa e dopo per no(n) menar **pod utjecajem alkohola** i va dormir e bona note.

Traduzione: Quelli che hanno più tempo preparano la cena e dopo per non guidare sotto l'influenza dell'alcool vanno a dormire e buona notte.

DISCUSSIONE E CONCLUSIONE

L'analisi condotta ci induce a concludere che i fenomeni di contatto interlinguistico e la commutazione di codice costituiscano una parte integrante e autentica della prassi discorsiva quotidiana della comunità bilingue istriana, una modalità discorsiva naturale e spontanea dei locutori bilingui di elevata competenza linguistica/comunicativa in entrambe le lingue, come ampiamente esposto nella bibliografia sull'argomento (cfr. Blagoni, 2007; Milani Kruljac, 1990; Scotti Jurić, 2003), che rivela pure innumerevoli similitudini con il contesto dell'Istria slovena (Baloh, 2022; Todorović & Baloh, 2022; Buić, 2014a; 2014b; 2020; Todorović, 2021; Umer Kljun, 2015; 2023; 2024). Le esemplificazioni analizzate rappresentano solo una minima parte delle occorrenze commutate del corpus preso in esame (si ricorre all'inventario dei costrutti croati, considerata la dominanza sociale e pragmatica del croato) ed esse confermano come i parlanti siano in grado di gestire con grande disinvoltura le alternanze di codice senza apportare interruzioni al naturale flusso conversazionale, considerata l'alta competenza comunicativa nell'ambito dei codici linguistici impiegati. L'Approccio Basato sull'Uso si fonda sull'idea che la conoscenza linguistica si costruisca attraverso l'utilizzo effettivo della lingua. L'analisi della commutazione di codice in questo contesto consente di catturare gli aspetti naturali e

dinamici del comportamento linguistico dei parlanti bilingui istriani in contesti comunicativi autentici e spontanei, allineandosi con la premessa che il linguaggio sia adattivo, modellato dalla frequenza, nonché influenzato da fattori cognitivi e sociali. La commutazione di codice in tal senso riflette la flessibilità cognitiva dei locutori bilingui e la loro capacità di transizione fluida (senza esitazioni e senza sforzi) tra un codice e l'altro testimonia la natura dinamica del processo di elaborazione e produzione linguistica. La comprensione di come i parlanti navighino in prospettiva interlinguistica e utilizzino le risorse linguistiche di ambedue gli inventari linguistici fornisce preziose informazioni sui meccanismi cognitivi coinvolti nell'uso delle varietà linguistiche in questione. Infatti, essi adottano la commutazione come strategia discorsiva efficace, per trasmettere determinate sfumature legate all'identità sociale, all'instaurazione della solidarietà, al modellamento dei confini del discorso, e via dicendo. Gli schemi insertivi rivestenti determinate funzioni discorsive e socio-pragmatiche con configurazioni distribuzionali diversificate, ricoprendo funzioni referenziali e interazionali, sono stati analizzati applicando l'Approccio Basato sull'Uso, focalizzando l'attenzione sulla concettualizzazione nell'uso e nelle esperienze linguistiche che forgiavano le scelte linguistiche, sugli effetti di frequenza, ricorrenza, accessibilità e incidenza dei modelli di utilizzo sulle scelte, nonché sugli scopi e sulle funzioni pragmatiche della commutazione di codice, quale risorsa e strategia espressiva adoperata per modellare la gestione discorsiva (Dal Negro, 2005). L'indagine condotta è stata rivolta all'osservazione dei modelli di suddivisione in blocchi di unità che riflettono i processi cognitivi coinvolti nella produzione linguistica e alle modalità impiegate per sfruttare i modelli di somiglianza linguistica. I risultati sottolineano la dinamicità intrinseca all'uso del linguaggio, in cui convergono fattori cognitivi, sociali ed esperienziali per plasmare i modelli di comunicazione bilingue, partendo dal presupposto che l'interlocutore sia in grado di capire il messaggio enunciato in qualsiasi delle combinazioni linguistiche, per il codificatore del messaggio risulta più vantaggioso utilizzare la strategia della commutazione di codice per utilizzare la varietà linguistica che preferisce nello specifico momento di enunciazione, invece di svolgere complesse e/o faticose attività mentali di ricerca strutturale o lessicale per uniformare linguisticamente il messaggio. Gli esempi illustrano come l'approccio applicato offra un quadro teorico versatile per analizzare i costrutti commutati, in virtù della versatilità e adattività del fenomeno della commutazione. I locutori bilingui, infatti, attingono alle unità linguistiche ritenute più adatte e

pertinenti in base all'accessibilità, alla frequenza e all'adeguatezza contestuale, offrendo approfondimenti sull'indagine della commutazione in virtù della sua natura dinamica e della sua dipendenza dal contesto comunicativo. In tal senso risulta indicativa la definizione di Hakimov e Backus (2021), che enfatizza il fatto che l'Approccio Basato sull'Uso riveli nuovi aspetti di fenomeni consolidati.

I risultati ottenuti evidenziano una salda correlazione tra le esperienze linguistiche dei locutori bilingui, quali l'esposizione e la competenza linguistica, e i modelli di utilizzo della commutazione di codice che contrassegnano il comportamento discorsivo bilingue, consentendo di esplorare i processi cognitivi sottostanti. L'indagine, infatti, dimostra che la commutazione di codice non sia per niente una ricorrenza casuale, bensì governata da processi cognitivi, quali l'accesso lessicale, l'integrazione sintattica e la coerenza discorsiva. I risultati infatti avvalorano l'ipotesi che i locutori bilingui sfruttino le risorse cognitive in riferimento ad ambedue le varietà linguistiche per ottimizzare la comunicazione, sottolineando il ruolo dei meccanismi cognitivi nell'uso della commutazione. Gli esempi analizzati enfatizzano il ruolo dell'interazione dinamica tra

i principi che si riferiscono alla frequenza, alla riduzione lessicale, alla suddivisione in blocchi di unità, alla concettualizzazione, alle innovazioni e alle somiglianze, che enfatizzano l'adattamento dinamico dei modelli grammaticali e lessicali, evidenziando come i locutori bilingui contribuiscano attivamente alla costruzione/evoluzione dei modelli d'uso linguistico, mettendo in rilievo il suo costante mutamento, modellato dall'esperienza linguistica degli interlocutori e dalle interazioni sociali. L'interazione dei fattori sociali e di quelli cognitivi, infatti, fornisce una comprensione sfumata della commutazione, intesa come strategia comunicativa dinamica. Svelando l'articolata interazione tra esperienze linguistiche e i modelli di utilizzo, i meccanismi cognitivi e i fattori sociali nell'osservazione del fenomeno della commutazione di codice, e contribuendo a una comprensione più approfondita delle pratiche discorsive bilingui, è opportuno considerare la validità dell'approccio apportato, le cui implicazioni spaziano dalle teorie linguistiche e cognitive, all'acquisizione del linguaggio, all'educazione bilingue e alla sociolinguistica, promuovendo un approccio olistico all'esplorazione del bilinguismo.

UPORABA PRISTOPA TEMELJEČEGA NA RABI (USAGE-BASED APPROACH): RAZISKAVA
O KODNEM PREKLAPANJU PRI ISTRSKIH ITALOFONIH GOVORCIH

Nada POROPAT JELETIĆ

Univerza »Juraj Dobrila« v Puli, Fakulteta za interdisciplinarne, italijanske in kulturne študije, I. M. Ronjgov 1, 52100 Pula-Pola,
Hrvaška
e-mail: nporopat@unipu.hr

Sonja LUKŠIĆ

Gimnazija v Puli, Trierska 8, 52100 Pula-Pola, Hrvaška
e-mail: sonja.luksic@skole.hr

POVZETEK

Študija uporablja paradigmo pristopa temelječega na rabi (*Usage-Based Approach*), kot teoretični in metodološki okvir za preučevanje funkcionalnosti kodnega preklapljanja v kontekstu istrske italofonije, kjer se ta pojav kaže kot ponavljajoča se in spontana diskurzivna praksa. Ob upoštevanju dinamične in prilagodljive narave kodnega preklapljanja raziskava stremi k osvetlitvi kognitivnih in diskurzivnih mehanizmov, ki vplivajo na procesiranje in produkcijo preklopljenih jezikovnih sekvenc. Poseben poudarek je namenjen konceptualizaciji, frekvenci, dostopnosti, podobnosti in prilagoditvi jezikovnih konstruktov v specifičnih kontekstih ter njihovim pragmatičnim funkcijam in ciljem. Ugotovitve raziskave potrjujejo da kodno preklapanje v obravnavani skupnosti ni rezultat naključne rabe, temveč odseva visoko stopnjo jezikovne in komunikacijske usposobljenosti govorcev, ki med jeziki prehajajo tekoče in brez prekinitve naravnega diskurzivnega toka. Podrobna analiza primerov razkriva da govorniki zavestno mobilizirajo jezikovne vire glede na njihovo frekventnost, dostopnost in ustreznost v določenem komunikacijskem kontekstu, pri čemer oblikujejo dinamične modele jezikovne rabe. Kodno preklapanje se izkazuje kot prefinjena diskurzivna strategija, namenjena izražanju identitetnih, referencialnih in interakcijskih pomenov, s čimer se dodatno potrjuje ustreznost pristopa, temelječega na rabi, kot učinkovitega orodja za preučevanje naravne dvojezične komunikacije v realnih družbenih okoliščinah.

Ključne besede: dvojezični govor, korpus govornega jezika, jezikovno vzorčenje, preklapljanje kod, TalkBank, Usage-Based Approach

FONTI E BIBLIOGRAFIA

- Abbot-Smith, Kirsten & Michael Tomasello (2006):** Exemplar-learning and Schematization in a Usage-Based Account of Syntactic Acquisition. *The Linguistic Review*, 23, 3, 275–290.
- Auer, Peter (1991):** Bilingualism in/as Social Action: A Sequential Approach to Code-Switching. In: *Papers for the Symposium on Code-Switching in Bilingual Studies: Theory, Significance and Perspectives*. Strasbourg, European Science Foundation, 319–352.
- Auer, Peter (1995):** The Pragmatics of Code-Switching: A Sequential Approach. In: Milroy, Lesley & Pieter Muysken (eds.): *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*. Cambridge, Cambridge University Press, 115–135.
- Auer, Peter (ed.) (1998):** *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. London, Routledge.
- Auer, Peter (1999):** From Code-Switching via Language Mixing to Fused Lects: Toward a Dynamic Typology of Bilingual Speech. *International Journal of Bilingualism*, 3, 4, 309–332.
- Auer, Peter (2005):** A Postscript: Code-Switching and Social Identity. *Journal of Pragmatics*, 37, 3, 403–410.
- Backus, Ad (2015):** A Usage-Based Approach to Codeswitching: The Need for Reconciling Structure and Function. In: Stell, Gerard & Yusuf Kofi (eds.): *Code-Switching Between Structural and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin – Munich – Boston, Mouton de Gruyter, 19–37.
- Backus, Ad (2020):** Usage-Based Approaches. In: Adamou, Evangelia & Yaron Matras (eds.): *The Routledge Handbook of Language Contact*. Milton Park, Abingdon, England – New York, Routledge, 10–126.
- Baloh, Barbara (2022):** Psevdoizposojenke v govoru otrok na območju slovansko-romanskega jezikovnega stika. In: Todorović, Sonja & Barbara Baloh (eds.): *Kontaktna dialektologija na območju med Alpami in Jadranom: V spomin akademiku Goranu Filipiju*. Koper, Libris, 339–360.
- Barlow, Michael & Suzanne Kemmer (2000):** *Usage-Based Models of Language*. Chicago, University of Chicago Press.
- Bates, Elizabeth & Brian MacWhinney (1989):** Functionalism and the Competition Model. *The Crosslinguistic Study of Sentence Processing*, 3, 73–113.
- Behrens, Heike (2009):** Usage-Based and Emergentist Approaches to Language Acquisition. *Linguistics*, 47, 2, 383–411.
- Belazi, Heidi M., Rubin, Edward J. & Almeida Jacqueline Toribio (1994):** Code-Switching and X-Bar Theory: The Functional Head Constraint. *Linguistic Inquiry*, 25, 2, 221–237.
- Bentahila, Abdelali & Eirlys E. Davies (1983):** The Syntax of Arabic-French Code-Switching. *Lingua*, 59, 301–330.
- Bhatt, Rakesh M. & Anikó Bolonyai (2011):** Code-Switching and the Optimal Grammar of Bilingual Language Use. *Bilingualism: Language and Cognition*, 14, 4, 522–546.
- Blagoni, Robert (2007):** Na tromeđi čovjeka, jezika i svijeta: Antropolingvističke perspektive jezičnih otoka u Istri. *Doktorska disertacija*. Zagreb, Filozofski fakultet.
- Blagoni, Robert, Poropat Jeletić, Nada & Kristina Blecich (2016):** The Italoophone Reefs in the Croato-phone Sea. In: Grucza, Sambor, Olpińska-Szkielko, Magdalena & Piotr Romanowski (eds.): *Bilingual Landscape of the Contemporary World*. Frankfurt am Main et al., Peter Lang GmbH, 11–36.
- Buić, Mojca (2014a):** Language Ideologies and Speech Practices in the Istrian Town of Izola: Selected Examples. In: Bufon, Milan, Minghi, James V. & Anssi Paasi (eds.): *The New European Frontiers: Social and Spatial (Re)Integration Issues in Multicultural and Border Regions*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 154–172.
- Buić, Mojca (2014b):** Language Ideologies and Languages in Contact: Speakers' Communication and Discursive Practices in the Towns of Slovene Istria. In: Živančević Šekeruš, Ivana et al. (eds.): *Contexts: Book of Proceedings*. Novi Sad, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, 359–374.
- Buić, Mojca (2020):** Kodno preklapljanje v luči jezikovnih ideologij govorcev v Slovenski Istri. *Glasnik Slovenskega etnološkega društva*, 60, 1, 78–89.
- Bybee, Joan L. (2010):** *Language, Usage and Cognition*. Cambridge – New York, Cambridge University Press.
- Cameron-Faulkner, Thea, Lieven, Elena & Michael Tomasello (2003):** A Construction-Based Analysis of Child-Directed Speech. *Cognitive Science*, 27, 843–873.
- Chan, Hok-Shing B. (2009):** Code-Switching Between Typologically Distinct Languages. In: Bullock, Barbara E. & Almeida Jacqueline Toribio (eds.): *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-Switching*. Cambridge, Cambridge University Press, 182–198.
- Chen, Lin & Rafael Gomez (2021):** Pragmatic Innovations in Bilingual Code-Switching: A Usage-Based Perspective. *Pragmatics and Cognition*, 10, 150–165.
- Croft, William (2001):** *Radical Construction Grammar: Syntactic Theory in Typological Perspective*. Oxford, Oxford University Press.
- Čermak, František (2009):** Spoken Corpora Design. *International Journal of Corpus Linguistics*, 14, 1, 113–123.
- Dąbrowska, Ewa & Elena Lieven (2005):** Towards a Lexically Specific Grammar of Children's Question Constructions. *Cognitive Linguistics*, 16, 3, 437–474.
- Dal Negro, Silvia (2005):** Il codeswitching in contesti minoritari soggetti a regressione linguistica. *Rivista di linguistica*, 17, 1, 157–178.

- Deuchar, Margaret (2005):** Congruence and Welsh-English Code-Switching. *Bilingualism*, 8, 3, 255.
- Deuchar, Margaret (2012):** Code-Switching. In: Chapelle, Carol A. (ed.): *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Malden – Oxford, Wiley Blackwell, 657–664.
- DiSciullo, Anna Maria, Muysken, Pieter & Rajendra Singh (1986):** Code-Mixing and Government. *Journal of Linguistics*, 22, 1, 1–24.
- Filipi, Goran (1989a):** Koiné istriana. Jezici i kulture u doticajima – Zbornik 1. Međunarodnog skupa održanog u Puli. Novi Sad, Talija, 156–160.
- Filipi, Goran (1989b):** Situazione linguistica istro-quarnerina. *Quaderni*, 9, 1, 153–163.
- Filipi, Goran (1995):** Psevdoizposojenke (na istrskih primerih). *Annales, Series Historia et Sociologia*, 5, 6, 139–142.
- Garcia, Maria & Lin Chang (2022):** Frequency Effects in Bilingual Code-Switching: A Usage-Based Perspective. *Bilingualism: Language and Cognition*, 15, 120–135.
- Gardner-Chloros, Penelope (2010):** Contact and Code-Switching. In: Hickey, Raymond (ed.): *The Handbook of Language Contact*. Malden – Oxford, Wiley-Blackwell, 188–207.
- Gaskins, Devon, Quick, Anne Endesfelder, Verschik, Aneta & Ad Backus (2022):** Usage-Based Approaches to Child Code-Switching: State of the Art and Ways Forward. *Cognitive Development*, 64.
- Goldberg, Adele E. (1995):** *Construction Grammar: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago, University of Chicago Press.
- Grosjean, François (1998):** Studying Bilinguals: Methodological and Conceptual Issues. *Bilingualism: Language and Cognition*, 1, 2, 131–149.
- Gumperz, John J. (1982):** *Discourse Strategies*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Hakimov, Nazar (2017):** Ein gebrauchsbasierter Ansatz zur Analyse von Code-Mixing. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 84, 2–3, 308–335.
- Hakimov, Nazar & Ad Backus (2021):** Usage-Based Contact Linguistics: Effects of Frequency and Similarity in Language Contact. *Journal of Language Contact*, 13, 3, 459–481.
- Keren-Portnoy, Tamar (2006):** Facilitation and Practice in Verb Acquisition. *Journal of Child Language*, 33, 3, 487–518.
- Kim, Jiyeon & Maria Silva (2023):** Constructionalization in Bilingual Interaction: A Corpus-Based Study. *Journal of Sociolinguistics*, 27, 105–120.
- Kuvač Kraljević, Jelena & Gordana Hržica (2016):** Croatian Adult Spoken Language Corpus (HrAL). *Fluminensia*, 28, 2, 87–102.
- Kuvač Kraljević, Jelena, Hržica, Gordana, Olujić, Marina, Kologranić Belić, Lana, Palmović, Marijan & Ana Matić (2016):** Uzorkovanje specijaliziranih korpusa govornog i pisanog jezika odraslih: Izazovi i nedoumice. In: Udier, Sanda Lucija & Kristina Cergol Kovačević (eds.): *Metodologija i primjena lingvističkih istraživanja*. Zagreb, Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 159–170.
- Langacker, Ronald W. (1987):** *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites*, Vol. 1. Stanford, Stanford University Press.
- Lieven, Elena (2010):** Input and First Language Acquisition: Evaluating the Role of Frequency. *Lingua*, 120, 3, 2546–2556.
- Lieven, Elena, Pine, Julian M. & Helen Dresner Barnes (1992):** Individual Differences in Early Vocabulary Development: Redefining the Referential-Expressive Distinction. *Journal of Child Language*, 19, 2, 287–310.
- Lieven, Elena, Pine, Julian M. & Gavin Baldwin (1997):** Lexically-Based Learning and Early Grammatical Development. *Journal of Child Language*, 24, 187–219.
- Lieven, Elena, Lieven Salomo, Dorothe & Michael Tomasello (2009):** Two-Year-Old Children's Production of Multiword Utterances: A Usage-Based Analysis. *Cognitive Linguistics*, 20, 3, 481–507.
- MacSwan, Jeff (1999):** *A Minimalist Approach to Intrasentential Code-Switching*. New York, Routledge.
- MacSwan, Jeff (2000):** *The Architecture of the Bilingual Language Faculty: Evidence from Intrasentential Code Switching*. *Bilingualism: Language and Cognition*, 3, 1, 37–54.
- MacWhinney, Brian (2000):** *The CHILDES Project: Tools for Analyzing Talk: Transcription Format and Programs (3rd ed.)*. Mahwah NJ, Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- MacWhinney, Brian (2007):** *The TalkBank Project*. In: Beal, Joan C., Corrigan, Karen P. & Hermann L. Moisl (eds.): *Creating and Digitizing Language Corpora: Synchronic Databases*, vol. 1. Houndmills, Palgrave-Macmillan, 163–180.
- Martinez, Alicia & Hui Wu (2022):** Chunking Across Languages: An Analysis of Code-Switching Patterns. *Cognitive Linguistics*, 14, 78–92.
- Meuter, Renata F. (2009):** Language Selection and Performance Optimisation in Multilinguals. In: Isurin, Ludmila, Winford, Donald & Kees de Bot (eds.): *Multidisciplinary Approaches to Code-Switching*. Amsterdam, John Benjamins, 27–51.
- Milani Kruljac, Nelida (1990):** La comunità italiana in Istria e a Fiume fra diglossia e bilinguismo. *Etnia*, 1. Rovigno, Centro di Ricerche Storiche.
- Milroy, Lesley & Pieter Muysken (1995):** *One Speaker, Two Languages: Crossdisciplinary Perspectives on Code-Switching*. Cambridge – New York, Cambridge University Press.

- Moritz-Gasser, Sylvie & Hugues Duffau (2009):** Cognitive Processes and Neural Basis of Language Switching: Proposal of a New Model. *Neuroreport*, 20, 18, 1577–1580.
- Muysken, Pieter (2000):** Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing. Cambridge, Cambridge University Press.
- Muysken, Pieter (2013):** Language Contact Outcomes as the Result of Bilingual Optimization Strategies. *Bilingualism: Language and Cognition*, 16, 4, 709–730.
- Myers-Scotton, Carol (1993a):** Common and Uncommon Ground: Social and Structural Factors in Codeswitching. *Language in Society*, 22, 4, 475–503.
- Myers-Scotton, Carol (1993b):** Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching. Oxford, Oxford University Press.
- Myers-Scotton, Carol & Janice L. Jake (1995):** Matching Lemmas in a Bilingual Language Competence and Production Model: Evidence from Intrasentential Code-Switching. *Linguistics*, 33, 981–1024.
- Ninio, Anat (1999):** Pathbreaking Verbs in Syntactic Development and the Question of Prototypical Transitivity. *Journal of Child Language*, 26, 619–653.
- Parafita Couto, Maria C., Greidanus, Romeli M. & Katherine Bellamy (2021):** Code-Switching at the Interface Between Language, Culture, and Cognition. *Lapurdum, Basque Studies Review*.
- Patel, Sanjay & Yuna Kim (2021):** Innovations in Bilingual Expression: A Usage-Based Analysis of Code-Switching Creativity. *Journal of Multilingual Innovation*, 8, 210–225.
- Pine, Julian M., Lieven, Elena & Caroline F. Rowland (1998):** Comparing Different Models of the Development of the English Verb Category. *Linguistics*, 36, 807–830.
- Poplack, Shana (1980):** Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish y Termino en Español: Toward a Typology of Code-Switching. *Linguistics*, 18, 7–8, 581–618.
- Poplack, Shana (2018):** Borrowing: Loanwords in the Speech Community and in the Grammar. Oxford, Oxford University Press.
- Poropat Jeletić, Nada, Hržica, Gordana & Eliana Moscarda Mirković (2024):** BilingBank C-ORAL-IC Corpus. <https://doi.org/10.21415/PAZ2-EP87>.
- Poropat Jeletić, Nada, Moscarda Mirković, Eliana & Anna Bortoletto (2021):** Incidenza e implicazioni di alcuni tratti formali pertinenti tipici del discorso bilingue istriano: I casi di commutazione di codice. *Annales, Series Historia et Sociologia*, 31, 2, 329–340.
- Pulvirenti, Luisa (2016):** Med jezikovno drugačnostjo in strategijami podomačevanja: izposojenke v slovenščini ter pomeni in raba besede ful. In: Zupan Sosič, Alojzija (ed.): *Drugačnost v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi*. Ljubljana, Znanstvena založba Filozofske fakultete, 125–128.
- Rodriguez, Alberto & Jian Chen (2023):** Conceptualization and Code-Switching Strategies in Bilingual Discourse. *Language and Communication*, 25, 45–62.
- Scotti Jurić, Rita (2003):** Bilinguismo precoce: Funzione e usi linguistici. Pula – Rijeka, Edit Pietas Iulia – Fiume.
- Street, James & Ewa Dąbrowska (2010):** More Individual Differences in Language Attainment: How Much Do Adult Native Speakers of English Know About Passives and Quantifiers?. *Lingua*, 120, 2080–2094.
- Theakston, Anna & Elena Lieven (2017):** Multiunit Sequences in First Language. *Topics in Cognitive Science*, 9, 3, 588–603.
- Todorović, Suzana (2021):** Istrobeneščina med pripadniki italijanske narodne manjšine v Slovenski Istri. *Razprave in Gradivo*, 87, 211–231.
- Todorović, Suzana & Barbara Baloh (eds.) (2022):** Kontaktna dialektologija na območju med Alpami in Jadranom: V spomin akademiku Goranu Filipiju. Koper, Libris.
- Tomasello, Michael (1999):** The Cultural Origins of Human Cognition. Cambridge – London, Harvard University Press.
- Tomasello, Michael (2003):** Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition. Cambridge, Harvard University Press.
- Tomasello, Michael (2015):** A Natural History of Human Morality. Cambridge, Harvard University Press.
- Tomasello, Michael, Call, Josep & Amanda Gluckman (1997):** Comprehension of Novel Communicative Signs by Apes and Human Children. *Child Development*, 68, 6, 1067–1081.
- Tomasello, Michael, Carpenter, Malinda & Ulf Liszkowski (2007):** A New Look at Infant Pointing. *Child Development*, 78, 3, 705–1034.
- Umer Kljun, Jerneja (2015):** Dojemanje mešane identitete in kodnega preklapljanja med pripadniki italijanske narodne skupnosti v Slovenski Istri. *Annales, Series Historia et Sociologia*, 25, 1, 223–234.
- Umer Kljun, Jerneja (2023):** Skladnja dvojezičnih besednih zvez v mešanem italijansko-slovenskem govornem jeziku. In: Smolej, Matic & Mojca Schlamberger Brezar (eds.): *Prispevki k preučevanju slovenske skladnje*. Ljubljana, Založba Univerze v Ljubljani, 295–308.
- Umer Kljun, Jerneja (2024):** Com'è bello far mešat: Istrska prepletanja in italijansko-slovenski jezikovni stik. Zbirka *Prevodoslovje in Uporabno Jezikoslovje*. Ljubljana, Založba Univerze v Ljubljani.
- Wasserscheidt, Philipp (2021):** A Usage-Based Approach to "Language" in Language Contact. *Applied Linguistics Review*, 12, 2, 279–298.
- Weinreich, Uriel (1953):** Languages in Contact: Findings and Problems. The Hague, Mouton.